

Rezoliucinė dalis

2003 m. lapkričio 27 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2201/2003 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų, susijusių su santuoka ir tėvų pareigomis, pripažinimo bei vykdymo, panaikinančio Reglamentą (EB) Nr. 1347/2000, 8 straipsnio 1 dalis, siejama su šio reglamento 61 straipsnio a punktu, turi būti aiškinama taip, kad valstybės narės teismas, nagrinėjantis bylą dėl tėvų pareigų, neišsaugo jurisdikcijos nagrinėti šį ginčą pagal šio 8 straipsnio 1 dalį, jeigu atitinkamo vaiko nuolatinė gyvenamoji vieta vykstant procesui buvo teisėtai perkelta į trečiosios valstybės, 1996 m. spalio 19 d. Hagoje sudarytos Konvencijos dėl jurisdikcijos, taikytinos teisės, pripažinimo, vykdymo ir bendradarbiavimo tėvų pareigų ir vaikų apsaugos priemonių srityje šalies, teritoriją.

(¹) OL C 481, 2021 11 29.

2022 m. rugpjūčio 1 d. Teisingumo Teismo (pirmoji kolegija) sprendimas (Tribunal da Relação de Évora (Portugalija) prašymas priimti prejudicinį sprendimą) baudžiamojoje byloje prieš TL

(Byla C-242/22) (¹)

(Prašymas priimti prejudicinį sprendimą – Prejudicinio sprendimo priėmimo skubos tvarka procedūra – Teismų bendradarbiavimas baudžiamosiose bylose – Direktyva 2010/64/ES – Teisė į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas – 2 straipsnio 1 dalis ir 3 straipsnio 1 dalis – Sąvoka „esminis dokumentas“ – Direktyva 2012/13/ES – Teisė į informaciją baudžiamajame procese – 3 straipsnio 1 dalies d punktas – Taikymo sritis – Neperkėlimas į nacionalinę teisę – Tiesioginis veikimas – Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartija 47 straipsnis ir 48 straipsnio 2 dalis – Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija – 6 straipsnis – Įkalinimo bausmės vykdymo atidėjimas – Įsipareigojimų neįvykdymas nesilaikius sąlygų – Esminio dokumento vertimo raštu nepateikimas ir vertimo žodžiu neuztikrinimas rengiant tą dokumentą – Atidėjimo panaikinimas – Su tuo panaikinimu susijusių procesinių teisės aktų vertimo žodžiu nepateikimas – Pasekmės panaikinimo galiojimui – Procedūrinis pažeidimas, lemiantis santykinį negaliojimą)

(2022/C 359/13)

Proceso kalba: portugalų

Prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas

Tribunal da Relação de Évora

Šalis pagrindinėje baudžiamojoje byloje

TL

dalyvaujant: Ministério Público

Rezoliucinė dalis

2010 m. spalio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2010/64/ES dėl teisės į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas baudžiamajame procese 2 straipsnio 1 dalis bei 3 straipsnio 1 dalis ir 2012 m. gegužės 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2012/13/ES dėl teisės į informaciją baudžiamajame procese 3 straipsnio 1 dalies d punktas, siejami su Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 47 straipsniu, 48 straipsnio 2 dalimi ir veiksmingumo principu, turi būti aiškinami taip, kad tomis nuostatomis draudžiami nacionalinės teisės aktai, pagal kuriuos klausimą dėl šių direktyvų nuostatose numatytų teisių pažeidimo tų teisių turėtojas turi iškelti per nustatytą naikinamąjį terminą, kai šis terminas pradedamas skaičiuoti dar prieš informuojant suinteresuotąjį asmenį jo kalbama ar suprantama kalba, viena vertus, apie jo teisę į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas ir jos apimtį ir, kita vertus, apie nagrinėjamo esminio dokumento egzistavimą ir turinį bei jo keliamas pasekmes.

(¹) OL C 257, 2022 7 4.